

MEULIDIGUEZ

QEGUIN-CAËR

CURE SANT-YAN-AR-BIS.

MEMORANDUM

GEORGE W. BARR

THURSDAY, APRIL 11, 1862

MEULIDIGUEZ

QEGUIN-GAËR

CURE SANT-YAN-AR-BIS,

Decedet e Mis Qerzu 1803,

Prononcet gant Reverand-meurbed EL LIAB
a Lanfoudrap, Autrou a Guær-Netra.

*Barbara celarent Darii Ferio barbalipton.
Ar Marv barbar a larent Darii ha Ferion,
E deus lipet Barba gant eun teod difeçon.*

En Igromanç, ch. cant pévarzec-varnuguent



E MONTROULEZ,

Et ty A. LÉDAN, rue Pont-an-Itron-Varia.

RA VEZO HARRAOET
QEMENT A ZONJ EN DROUC.



EPITAFFEN
AR GUEGUIN IMMORTAL.

AONT pe duont e repos Qeguin rar ar C'hure,
Hac en deiz hac en nôz, pe me meus eun ure,
P'otramant eo maro, ne zeus nep trederen,
Rac ne stot, na ne gac'h, na ne zêbr yoll esqen.
Loyer, an organist, a bretant eo maro,
Ha me bretant ive, comzet nep a garo:
Te, Qeguin tremeniat, a voar ar mister-ze,
Lavar a galon vad *Requiescat in pace.*

Propriété de LÉDAN.



MEULDIQUES

QEGUIN CAËR

CURE-SANT-YAN-AR-BIS.



O Maro dinatur! pa c'heus lipet BARBA,
Piou na pez seurt Margot a vouesse resista
Ouz da doliou marvel, pa scòes hep respet
An dud hac al loëned, memes ar GUEGUINET!
Piou a gredje ràncje QEGUIN Dom NON marvel,
Pa zònjet nebeuta, hep nep pec'hot marvel!

Hanvet e voe MARGOT, e corn eur marchossi,
Pa dizas Dom Jacques BRAGUEZ e badezi,
Hep na dour, n'hac holen, paëron, na maëronez,
Heol sacr, na cierjen, sacrist, na maguerez.

N'ouzòn qet dre pez penn commanç e despeigni:
Ret eo crànchât, passât, ha c'hoeza nêt va fri;

Scarza va discouarn a zo c'hoas convenabl,
Crafat va fenn, rìnça'n dent, c'hoas n'òn qet capabl;
Anez eur pezh latin ne vo qet ententet,
Pe mar en ententit, evidòn ne ràn qet;
Hac ouspen trêgont poent a rancfen em sermon:
Cæsare, Camæstres, Datisi, Brocardo, Ferison.
Da laret eo: Cesar a voa cam e vestrez;
Frison, eme Brocard, a lar voa e vatez:
Matez, mestrez pe vreg, ne zeus cãs ëon pe gam,
Na pevern-ze deomp oll, an draze ne ra mann;
Mes trêgont poent sermon a ve calz enouus,
Reduizomp aneze da zaou fors truezus.
Er c'henta vo güelet talant ha qalite
Ar GUEGUIN admirabl, ha mar tizer, goude,
E vo güelet en eil, ric-ha-rac pen-da-ben,
An dommach en deus grêt e deced d'e ferc'hen.

Qent avanç davantach, goulennomp asistanç
Ar pint hac ar veren; neuze gant contenanç,
Ar voutaill leun en dorn, canomp a vouez huel:
PIGUET HA QEGUINET, OLL E RANCONT MERVEL!
Mes mar teu dìn bourda em zerman barrocco,
Me zo sur ha certen Bacchus am zicouro.

Da veza canet, en eur eva, e plaç an AVE MARIA:

Dalc'h da rout, güeren, güeren;

Dalc'h da rout, güeren out;

Dalc'h da rout, güeren, güeren:

Dalc'h da rout,..... lipet out!



OREMUS.

*In nomine stringet, Souben an haringet,
Qicq ha bara loüed, hennes eo va bouéd.*

QENTA POENT.

*« Mortuus est anima QEGUIN, sine cruz, sine lux,
sine aqua benedictus, et quod peior est, sine sacerdos! »*

ME ZO SUR, azennet, ne gomprenit netra
Em latin frorc'hellec : hoguen, cetu bremâ
An explication demeus a guementse :
Allas! marv eo MARGOT, sivoas, corf hac ene!
QEGUIN Dom NON GARRE zo marv hac entêret
E qichen Pont ar Gloër, ha nonpas er vêret!
Marv eo c'hoas eur veach, e qichen Pont ar Gloër,
Maro soubitamant, hep na croas na bannier,
Hac hep dour benniguet, na goulou, na letern,
Hep presanç e c'herent, na memes an estern;
Hac ar pez zo goassa, hep cloarec na béleg,
E deus serret he rëor, hac an tam en e begl...

Trist eo Dom NON GARRE, trist e vignonet qer,
Trist an amezeyen, trist int oll er c'hartier;

En ur guer , e jeneral , oll e zoar afflijet
Er c'hanton tro vardro , pot ha plac'h , ha loënet,
Còs , yaouanc , a bep stat , dijentil ha bourc'his
A draounien Meriadec , e tréo Sant-Yan-ar-Bis.
Gant a zo glac'haret e zeo LOUISAÏC ;
Ne glêo mui e C'heguin o c'houlén : *bouëd , bouëdic.*
Ne voa qet , evit güir , mam da VARGODIC qèz ;
Mes güelloc'h eguet mam , pa voa dei maguerez.

He zad a voa hanvet RICHARDIC , lemm a veg ,
He mam eur Gueguin dû , deomp oll dishanaoudeg.
Ne voa qet bastardez , p'e devoa mam ha tad ,
Na nobl , na roturier , an oll er goar ervad :
Decedet eo bepret , daouest d'e c'halite ;
Lavaromp oll bremâ *Requiescat in pace.*

Gout a rê pemp langach , merc'h henâ RICHARDIC ,
C'houitellat , richanat , ha cana var vuzic.
An HOMO , eme GARAN , Cure deus a Vouïmec,
CARRE-VRAS , Maltoutier a gommun Locquirec ,
A zisqas dei gant soign bemol ha becare ,
Ar plein-chant figuret , ar music hep dale ;
He mestr hac e mestrez a zisqas dei'r gallec ,
Hac AR BAILL , a Lanneur , rimal en brezonec ;
Cure bian Garlan , p'otramant AR MARTIN ,
Ha Cure Plougânou parlant reiz al latin.
Ar zosnec a ziscas pa voa c'hoas e c'havel ;
Ar gregach voa , me gred , he langach naturel.

Abaoue bianic e cléve proferi

Jargon graguez coëffet ha re da zigoeffi.

Pa ve fachet MARGOT, ve savet he bléo penn,

P'evit parlant justoc'h, herisset he c'hriben.

Pa gomze ouz eur potr, e lare : sac'h ar güin,

Pillier hostaliri, corfadic, pe goqin ;

Stal fall ha polisson a lavare da zarn,

Reder an toullou fall, pe furcher an davarn ;

Haillon hac affronter a lare da zarn all,

Laër, frippon ha mevier p'otramant aneval.

D'ar femel e lare : strouillon hac anduillen,

Penn scàn v, penn avelet, jacqezen, libouden,

Toull stad ha beg sucret, liperez ar c'hafe,

Couillouren iffrontet, catel-glan v didalve,

Pillerez he guenou, conterez mil fablen,

Goast-langach, ampoeson ha planqen millaouen,

Babillerez hep fin, lost-rambre, pil-cojou,

Mastrouill, ragacherez, souillerez an treujou.

Evit touët Doue, na vouie qet MARGOT,

Eva güin, na laères, na crignat an darbot ;

Mes harzal, gourignal, mignaoual ha blêjal...

En ur guer, gout a rê difrès pe direval

An dud hac al loëned, ha c'hoas divertissa

Qement seurt nation a gafet er bed-mâ.

O na pebes talant ! Ha c'hoas cleucq ha loayec,

Pipi-gouer ha pagan, lourdot ha mic'hiec,

Glaourec, guenou-dibren, fri-toign ha mal-peigne,
Fardel ha lorennec, scantec, tignous ive,
Oll oc'h euse c'hoant c'hoarzinouz va c'hlévet, megred;
Mes, c'hoarzit qement all, me zouteno bepret
N'oc'h eus qet a rézon, stoterrien er ribot,
O c'hoarzin, pa glévit eo decedet MARGOT.
C'hoarzit eta ho coalc'h ac'hann da zeiz ar varn,
Hastennit ho qenou betec ho tiouscouarn;
Mar grit en ho praguez mel a fors da c'hoarzin,
Me rai var bal va dorn da frotta diouz ho min;
Mes mar qerit güela, me droï diouz ar merc'het
A velàn dre'r blacen partout pladoucennet,
Ridet o c'hos croc'hen ha crizet o minou
Evel toull rëor eur marc'h pa gac'h biliennou.
Cetu-int o vrammat, mar deut da vastarat :
Savit, savit, merc'het; savit var ho taou droat,
Anez e refot stal var blad ho linjeri,
Ne vo n'hac agreapl, na savourapl d'ho fri.

Grêt e meus va fossubl, oditoret sovach,
Da douch ho calonou, hep goasta qen langach;
Disqüelet e meus déc'h, en nebeut a gomzou,
Qaliteou MARGOT ha darn he zalantchou;
Mes c'hoas a zisqüelin, o conta pen-da-ben
An dommach e deus grêt he maro d'e ferc'hen.





EIL POENT.

EUN Autor a rapport, hanvet ar Plaut, pe Plin,
Ne zeus netra na denn d'e natur ha d'e fin :
Al louarn, dre natur, a zo bepret lostec,
Hac ar c'had a zo rous, bër a lost, scouarnec.
Mes me lavar ive, qercoulz ha Plaut ha Plin,
Penos an nep a goll na ell qet a c'hoarzin.
Rac-se, Cure Sant-Yan ha Louisaïc qèz
A zo leun o c'halon eus a dristidiguez.
Ar guiez FIDELIC, hac ar c'has MAOUTIC-ROUS,
Pe *Rominagrobis*, a zo trist ha picous :
En ur guer breffamant, e maint oll e canvou
E traounien Meriadec, canton a Blougânou.
N'en deo qet hep rêson e c'hoarve qementse :
Oll e carrient MARGOT, ha MARGOT o c'harrie,
Ha pa garer eul loen util ha talvoudec,
Ec'h eller cunudal, diffròncal hep abec ;
Rac m'em boa trêgont qy ha daou-uguent qyes,
Hac a zo bet marvet oll gant an avies.
Ha na guevit-hu qet ennes eur goal goll bras,

Eun dommach, eur rêvin, coll eur seurt bagad chass ?
Hoguen , p'en em sònjàn , ze zo nebeut a dra ,
Rac espernet eo dìn va c'hic ha va bara.

Mes ha ! coll eur Gueguin hac eur Gueguinerez ,
N'er grêr qet hep chagrin , ha glac'har hac incres.

Clêvet oc'h eus parlant a Berroquet VER-VER ,
Ar perroquet charmant eus a gouent Never !
Nê gavet qet e bar , a lar an Tad GRESSET ,
En langach eloquant , en sqient , en speret ;
Mes, VER-VER, m'er prouvo, ne voa nemet eur sot
Eur marmous ignorant , comparet gant MARGOT ;
Eul lipous , eul liper , maguet eus a vonbon ,
Pasteziou , feilletez , machepain , macaron ,
Abreuvet a liqueur , gûin douç ha delicat ,
En ur guer , eur fripon , eur faqin pie-plat :
MARGODIC, er c'hontrel , a lar he maguerez ,
A veve sobramant gant yod ha bara lèz.

He delicata meuz a voa craqelinen ,
Hac an draze qen rar ha d'ar chass o meren.

Ne voa tam difficil : yuna rê bep merc'her ,
Medita d'ar zadorn , paterat d'ar gûener.

VER-VER a voa gûisqet e guis al liqichen :
Habit gûer , revert glas ha paramant melen ;
Antretien dispignus , dies da repari ,
Custum eus an davarn , an deboch , ar c'hoari.
MARGOT a voa gûisqet simplamant en rous-venn ,

Un habidic bep bloa, dizispign d'he ferc'hen,
Ne garrie na butun, sucr, na güin, na cafe,
Devot voa dreist-muzur, côves a rê bemde.

Ha c'hoas e lavarit ve Perruch na Perrot
Bet biscoas er bed-mâ comparabl da VARGOT !
An oll amezeyen a rent testeni mad
Eus ar c'heuz o deveus, hac eus o c'halonad.
Pa na glêvont pelloc'h MARGOT o fredoni,
Ez int oll consternet en glaour hac en mic'hi.

Harzal a rê MARGOT evel eur c'hy bian,
Qent an deiz, pa zeuet avichou da glasq tân :
Mignoual a rê crén evel ar c'hicher bras :
Ne chomme var e zrô na logoden, na ras.
Pa zeue graguez kær da glasq holer en prest,
Gant comzou gracios e lavare d'e mest :
Autrou ? mar plich ganéc'h, roit holer da Janned,
Da Vari, Franceza, Perrin pe Guillemed.

Piou n'en devije qeuz d'eul lapous qen util,
Qer coant ha qer charmant, qer savant, qen habil ?
Erfin, e voan eno pa ras he lamm goassa,
He huanaden hir hac he bram diveza.
Biscoas sur ne glêvis eur seurt estlam na cri
Vel a zavas neuze var ar ru hac en ti :
Yudal' rê ar c'hycher, ar chass a vignaone,
Ar moc'h a siroc'he, iëor an dud a vramme.
Eno neuze, Dom Non, evel en dizesper,

A scrif d'e guenvreudeur eul lizer circuler
Da zont incontinant da ober eun eizvet
Gant ar Gueguin MARGOT, en deiz-se decedet.
Me meus bet eur c'hopi concevet er c'his-mân :
Mignon, mar am c'harez, me ped dired amâ,
Ma raimp eun eizvet gant va c'heguin MARGOT,
Decedet brémâ-zoun, en eur gana go-goot,
Ouspen e teuyo c'hoas eur certen medicin,
Hep laret'e hano, hanavezet erfin,
Hac en deus decedet geguin ha turzunel
A vije leun vuez un heur c'hoas gent mervel
HOMO va mignon bras, ne zeus netra scleroc'h,
A zeuyo da chapier gant Cure Plouezoc'h,
Ar Brun, trivet chapier, a zeuy da vusical,
Ha ni c'hrosmolo hervez hon ordinal,
Ar plein-chant paysant dre noten pe routin;
Ar SCANFF ha CARRE-VRAS, LOYER hac ar MARTIN,
Hor zicouro, mévar, mar plij ganto donet :
Va mallos en o rëor, ma n'en em gavont get,
AR GALL, perruquennec, a zeuy da celebri;
Evit eus ar re-all ne vo foëldr an hini.
Hoguen, te, BAILLIC luch, a renco demp sermon
Drouill-drast he meuleudi n'eus caz e pez sêçon.
Pa vo grêt an ofiç dre gân ha gant ogrou,
Lanchen ha corsailen, a déod hac a c'henou;
En eur guer, p'en devo grêt e zever pepini,

*En em divertisfomp hervez hor fantazi :
Deut oll ta, mignonet, deut da fest ar vastrouill;
An nep na deuyo get a vezo nigoudouill.*

Fin al lizer a zo sinet « NON GARRE GROM,
Chiffret ha paraphet ha cachedet gant plom. »

CONCLUSION.



Orça ta , paganet a zo eus va zelaou ,
Ma na finv ho calon , ma na scuillit daëlou
O clêvet eur recit qen trist , qen truezus ,
Me gonjur Jupiter , ha Pluton ha Venus ,
Mercur hac Apollon , Clio , Caliope ,
Da zigaç ar foerel d'êc'h epad ho pue.
Holla ! c'houi , güellerrien , a regret e maro ,
C'hoezet en he rëoric hac e ressuscito.
Ma na ra , me reget d'êc'h oll an danaven ,
Ma sclisfomp en daou du betec laret AMEN.

FIN.



Et en d'innocente l'innocence
 Et en d'innocente l'innocence
 Et en d'innocente l'innocence
 Et en d'innocente l'innocence
 Et en d'innocente l'innocence

CONCLUSION

Oyez la, pagament a ce que se sçait
 Ma na s'ne ho c'est, ma na s'ne ho c'est
 O c'est car tout est fait, par l'usage
 Le conjur l'usage, la l'usage de l'usage
 La rigue et l'usage de l'usage de l'usage
 Etolla l'usage de l'usage de l'usage
 L'usage en la rigue de l'usage de l'usage
 Ma na s'ne ho c'est, ma na s'ne ho c'est
 Ma schilard de l'usage de l'usage de l'usage

FIN.

